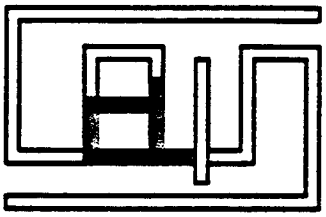
10th International Conference on Computational Linguistics



22nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics

Proceedings of Coling84

2-6 July 1984
Stanford University, California

Published by the Association for Computational Linguistics

© 1984, Association for Computational Linguistics

Order copies of this and other ACL proceedings from:

Donald E. Walker (ACL)
Bell Communications Research
445 South Street MRE 2A379
Morristown, NJ 07960, USA

PREFACE

I hope you like the programme; I do personally, and look forward to hearing many of the papers, even those I disagree with. There has been a lot of effort behind the production of what you see, and enormous thanks are due to the large committee of 40 distinguished persons who gave a great deal of time to review a large field quickly. The method used was more akin to that of previous COLING meetings than of ACL ones, but I think it has yielded a programme as interesting as those produced by more strenuous methods. I also owe a special personal word of thanks to my back-up team at Essex who coped with the dog work while staying in touch with me during a year away in Australia and Costa Rica. I now have much unwanted experience on the relative virtues of nets, telex, phones and mail in a range of countries. Another especial personal word of thanks is due Don Walker, who was officially ACL liaison, but in fact much more.

I hope, then, that you will enjoy and profit from the programme and find the national, continental, linguistic and gender balance to your taste. If not, remember how little of it was really under our control. I hope, too, that the no-chair sessions will cause you no problems of novelty or insecurity. The method is now well established in the United States, and I think of it as just a form of self-organization and common sense.

Yorick Wilks

The International Committee on Computational Linguistics

Bernard Vauquois (chairman), David Hays (honorary member), Eva Hajicova, Brian Harris, Kolbjörn Heggstad, Martin Kay, Hans Karlgren, Olga Kulagina, Makoto Nagao, Guy Rondeau, Helmut Schnelle, Petr Sgall, Hiroshi Wada, Don Walker, Yorick Wilks, Antonio Zampolli

The Executive Committee of the Association for Computational Linguistics

Martha W. Evens (President), Lance A. Miller (Vice President), Donald E. Walker (Secretary-Treasurer), Lauri J. Karttunen, Ralph M. Weischedel, Mitchell Marcus, James Allen (AJCL Editor), Aravind Joshi (SNLP Editor).

Officers of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics

Eva Hajičová(Chair), Harold L. Somers (Secretary), Michael Rosner, (Treasurer), Hubert Lehmann, Remko J. Scha, Benny Brodda.

Coling Reviewers

Jonathan Allen, Jaime Carbonnell, Gerald Gazdar, Barbara Grosz, Eva Hajicova, Brian Harris, George Heidorn, Roderick Johnson, Aravind Joshi, Ronald Kaplan, Hans Karlgren, Martin Kay, Margaret King, Richard Kittredge, Yutaka Kusanagi, Jan Landsbergen, Wendy Lehnert, William Mann, Makato Nagao, Raymond Perrault, Stanley Petrick, Stephen Pulman, Christopher Riesbeck, Graeme Ritchie, Jane Robinson, Guy Rondeau, Helmut Schnelle, Petr Sgall, Candace Sidner, Karen Sparck Jones, Bernard Vauquois, Walther von Hahn, Wolfgang Wahlster, Hiroshi Wada, Donald Walker, Bonnie Webber, Ralph Weischedel, Sho Yoshida, Antonio Zampolli

July 2

1030-1130 Invited Paper

User Models in Dialog Systems
Wolfgang Wahlster (D)

1130-1200 Short Papers

I. Machine Translation

Multilingual Text-Processing in a Two-Byte Code: Current Issues
Lloyd B. Anderson (US)

II. Generation

Conveying Implicit Content in Narrative Summaries
Malcom E. Cook, Wendy G. Lehnert, & David D. McDonald (US)

III. Natural Language Interface

Transforming English Interfaces to Other Natural Languages: an Experiment with Portuguese
Gabriel Pereira Lopes (P)

IV. Discourse

Un Outil Multidimensionnel de l'Analyse du Discours
J. Chauché (F)

V. Parsing

A Stochastic Approach to Sentence Parsing
Tetsunosuke Fujisaki (J)

1400-1530 Panel Discussion and Short Papers

I. Panel Discussion

Questions in Quantitative Linguistics
Hans Karlgren (chair)

II. Parsing and Linguistic Theory

Bounded Context Parsing and Easy Learnability
Robert C. Berwick (US)

The Representation of Constituent Structures for Finite-State Parsing
D. Terence Langendoen & Yedidyah Langsam (US)

Features and Values
Lauri Karttunen (US)

III. Lexicography and the Lexicon

Applications of a Lexicographical Data Base for German
Wolfgang Teubert (D)

Denormalisation and Cross Referencing in Theoretical Lexicography
Joseph E. Grimes (US)

Lexicon Features for Japanese Syntactic Analysis in Mu-Project-JE
Yoshiyuki Sakamoto, Masayuki Satoh, & Tetsuya Ishikawa (J)

IV. Natural Language Interface

Toward a Redefinition of Yes/No Questions
Julia Hirschberg (US)

The Syntax and Semantics of User-Defined Modifiers in a Transportable Natural Language Processor
Bruce W. Ballard (US)

Interaction of Knowledge Sources in a Portable Natural Language Interface
Carole D. Hafner (US)

V. Semantic Networks

Uses of C-Graphs in a Prototype for Automatic Translation
Marco A. Clemente-Salazar (M)

Quasi-Indexical Reference in Propositional Semantic Networks
William J. Rapaport & Stuart C. Shapiro (US)

The Costs of Inheritance in Semantic Networks
Robert F. Simmons (US)

1530-1600 Coffee

1600-1700 Long and Short Papers

I. Machine Translation

Functional Unification Grammar: A Formalism for Machine Translation
Martin Kay (US)

II. Speech

Computer Simulation of Spontaneous Speech Production
Bengt Sigurd (S)

III. Language and Teaching

Limited Domain Systems for Language Teaching
S. G. Pulman (GB)

GTT: A General Transducer for Teaching Computational Linguistics
P. Shann & J. L. Cochard (CH)

IV. Parsing and Syntax

A Parsing Architecture Based on Distributed Memory Machines
Jon M. Slack (GB)

Automated Determination of Sublanguage Syntactic Usage
Ralph Grishman, Ngo Thanh Nhan, Elaine Marsh & Lynette Hirschmann (US)

V. Semantics and Knowledge Representation

Semantic Interpretation Using KL-ONE
Norman K. Sondheimer, Ralph M. Weischedel, & Robert J. Bobrow (US)

Two Theories for Computing the Logical Form of Mass Expressions
Francis Jeffry Pelletier & Lenhart K. Schubert (Ca)

July 3

0900-1000 Invited Lecture

Syntactic and Semantic Parsability
Geoffrey K. Pullum (US)

1000-1030 Coffee

1030-1200 Long and Short Papers

I. Parsing and Logic

The Semantics of Grammar Formalisms Seen as Computer Languages
Fernando C. N. Pereira & Stuart M. Shieber (US)

The Resolution of Quantificational Ambiguities in the TENDUM Computational Linguistics Research System
Harry Bunt (NL)

II. Inference

Preventing False Inferences
Aravind Joshi, Bonnie Webber, & Ralph M. Weischedel (US)

Problem Localization Strategies for Pragmatics Processing in Natural Language Front Ends
Lance A. Ramshaw & Ralph M. Weischedel (US)

III. Hardware Considerations

A Connectionist Model of Some Aspects of Anaphor Resolution
Ronan Reilly (Ir)

Concurrent Parsing in Programmable Logic Array (PLA-) Nets—Proposals and Problems
Helmut Schnelle (D)

IV. Machine Translation

A Case Analysis Method Cooperating with ATNG and its Application to Machine Translation
Hitoshi Iida, Kentaro Ogura, & Hirosato Nomura (J)

A Proper Treatment of Syntax and Semantics in Machine Translation
Yoshihiko Nitta, Atsushi Okajima, Hiroyuki Kaji, & Youichi Hidano (J)

A Consideration on the Concepts Structure and Language in Relation to Selections of Translation Equivalents of Verbs in Machine Translation Systems
Sho Yoshida (J)

V. Morphology and the Lexicon

Detecting Patterns in a Lexical Data Base
Nicoletta Calzolari (I)

Linguistic Problems in Multilingual Morphological Decomposition
G. Thurmair (D)

A General Computational Model for Word-Form Recognition and Production
Kimmo Koskenniemi (Fi)

1400-1530 Panel Discussion and Short Papers

I. Panel Discussion

Natural Language and Databases, Again
Karen Sparck Jones (chair)
Madeleine Bates, Jaime G. Carbonell, Dan Flickinger, Kathleen R. McKeown

II. Pragmatics

Representing Knowledge about Knowledge and Mutual Knowledge
Said Soulhi (F)

Understanding Pragmatically Ill-Formed Input
Sandra Carberry (US)

Referring as Requesting
Philip R. Cohen (US)

III. Parsing and Knowledge

Entity-Oriented Parsing
Philip J. Hayes (US)

Combining Functionality and Object-Orientedness for Natural Language Processing
Toyoaki Nishida & Shuji Doshita (J)

Use of Heuristic Knowledge in Chinese Language Analysis
Yiming Yang, Toyoaki Nishida, & Shuji Doshita (J)

IV. Machine Translation

The Design of the Kernel Architecture of the Eurotra System
R. L. Johnson, S. Krauwer, M. A. Rosner, and G. B. Varile (GB)

Machine Translation. What Type of Post-Editing on What Type of Documents for What Type of Users
Anne-Marie Laurian (F)

V. Parsing and Syntax

Simplifying Deterministic Parsing
Alan W. Carter and Michael J. Freiling (Ca)

Dealing with Conjunction in a Machine Translation Environment
Xiuming Huang (GB)

On Parsing Preferences
Lenhart K. Schubert (Ca)

1530-1600 Coffee

1600-1700

I. Pragmatics

A Computational Theory of the Function of Clue Words in Argument Understanding
Robin Cohen (Ca)

II. Speech

Control Structures and Theories of Interaction in Speech Understanding Systems
E. J. Briscoe & B. K. Boguraev (GB)

III. Machine Translation

Analysis Grammar of Japanese in the Mu-Project—A Procedural Approach to Analysis Grammar
Jun-ichi Tsujii, Jun-ichi Nakamura, & Makoto Nagao (J)

IV. Parsing and Syntax

Lexicon-Grammar and the Syntactic Analysis of French
Maurice Gross (F)

V. Data Bases and Retrieval

Building a Large Knowledge Base for a Natural Language System
Jerry R. Hobbs (US)

Linguistically Motivated Descriptive Term Selection
K. Sparck Jones & J. I. Tait (GB)

July 5

0900- Invited Lecture

Computational Linguistics in Commerce
Gary G. Hendrix (US)

1000-1030 Coffee

1030-1200 Long and Short Papers

I. Inference and Semantics

Inferencing on Linguistically Semantic Structures
Eva Hajičová & Milena Hnátková (Cz)

Semantic Relevance and Aspect Dependency in a Given Subject Domain
Burghard B. Rieger (D)

II. Pragmatics

A Plan Recognition Model for Clarification Subdialogues
Diane J. Litman & James F. Allen (US)

A Computational Theory of Dispositions
Lotfi A. Zadeh (US)

III. Generation

Using Focus to Generate Complex and Simple Sentences
Marcia A. Derr & Kathleen R. McKeown (US)

A Rational Reconstruction of the PROTEUS Sentence Planner
Graeme Ritchie (GB)

IV. Machine Translation

Software Tools for the Environment of a Computer Aided Translation System
Daniel Bachut & Nelson Verastegui (F)

Design of a Machine Translation System for a Sublanguage
Beat Buchmann, Susan Warwick & Patrick Shann (CH)

Grammar Writing System (GRADE) of Mu-Machine Translation Project and its Characteristics
Jun-ichi Nakamura, Jun-ichi Tsujii, & Makoto Nagao (J)

V. Speech and Phonology

Automatic Generation of Intonation Contours for a Text-to-Speech System
Roger M. Meli & Frank Fallside (GB)

A Discovery Algorithm for Certain Phonological Rules
Mark Johnson (US)

What Not to Say
Jan Fornell (S)

1400-1530 Panel Discussion and Short Papers

I. Panel Discussion

When Is the Next ALPAC Report Due?
Margaret King (chair)
Alan Melby, Makoto Nagao, Sergei Perschke, Jonathan Slocum, Bernard Vauquois, Yorick Wilks

II. Parsing and Programming Languages

LR Parsers for Natural Languages
Masaru Tomita (US)

LFG System in Prolog
Hideki Yasukawa (J)

The Design of a Computer Language for Linguistic Information
Stuart M. Shieber (US)

III. Generation

Discourse Structures for Text Generation
William C. Mann (US)

Semantic Rule Based Text Generation
Michael L. Mauldin (US)

Controlling Lexical Substitution in Computer Text Generation
Robert Granville (US)

IV. Syntax and Parsing

Understanding of Japanese in an Interactive Programming System
Kenji Sugiyama, Masayuki Kameda, Kouji Akiyama, & Akifumi Makinouchi (US)

Two-Way Finite Automata Dependency Grammar: A Parsing Method for Inflectional Free Word Order Languages
Esa Nelimarkka, H. Jappinen, & A. Lehtola (Fi)

Interruptable Transition Networks
Sergei Nirenburg (US)

V. Discourse and Texts

Automatic Construction of Discourse Representation Structures
Franz Guenther & Hubert Lehmann (D)

Textual Expertise in Word Experts: An Approach to Text Parsing Based on Topic/Comment Monitoring
Udo Hahn (D)

Some Linguistic Aspects for Automatic Text Understanding
Yutaka Kusanagi (J)

1530-1600 Coffee

1600-1700 Long and Short Papers

I. Discourse

A Syntactic Approach to Discourse Semantics
Livia Polanyi & Remko Scha (NL)

II. Machine Translation

Dealing with Incompleteness of Linguistic Knowledge on Language Translation—Transfer and Generation Stage of a Mu Machine Translation Project
Makoto Nagao, Toyoaki Nishida, & Jun-Ichi Tsujii (J)

III. Natural Language Interface

Lexical Semantics in Human-Computer Communication
Jarrett Rosenberg (US)

A Response to the Need for Summary Responses
J. K. Kalita, M. J. Colbourn, & G. I. McCalla (Ca)

IV Flexible Parsing

Coping with Extragrammaticality
Jaime G. Carbonell & Philip J. Hayes (US)

Correcting Object-Related Misconceptions: How Should the System Respond?
Kathleen F. McCoy (US)

V. Cross-Linguistic Issues

An Algorithm for Identifying Cognates between Related Languages
J. B. M. Guy (Aus)

From HOPE en l'ESPERANCE: On the Role of Computational Neurolinguistics in Cross-Language Studies
Helen M. Gigley (US)

July 6

0900-1000 Invited Lecture

What is Semantics Trying to Tell Us?
Brian C. Smith (US)

1000-1030 Coffee

1030-1200 Panel Discussion and Short Papers

I. Panel Discussion

Machine-Readable Dictionaries
Donald E. Walker (chair)
Robert A. Amsler, Nicoletta Calzolari, Martin Kay, George A. Miller, Howard R. Webber

II. Machine Translation

Transfer in a Multilingual MT System
Steven Krauwer & Louis des Tombe (NL)

Expert Systems and Other Techniques in MT Systems
Christian Boitet & René Gerber (F)

Robust Processing in Machine Translation
Doug Arnold & Rod Johnson (GB)

III. Syntactic Analysis

Disambiguating Grammatically Ambiguous Sentences by Asking
Masaru Tomita (US)

Ambiguity Resolution in the Human Syntactic Parser: An Experimental Study
Howard S. Kurtzman (US)

Conceptual Analysis of Garden-Path Sentences
Michael J. Pazzani (US)

IV Generation

Language Generation from Conceptual Structure: Synthesis of German in a Japanese/German MT Project
J. Laubsch, D. Roesner, K. Hanakata & A. Lesniewski (D)

Natural Language driven Image Generation
Giovanni Adorni, Mauro Di Manzo & Fausto Giunchiglia (I)

Conceptual and Linguistic Decisions in Generation
Laurence Danlos (F)

V. Parsing and Semantics

A Computational Analysis of Complex Noun Phrases in Navy Messages
Elaine Marsh (US)

Another Look at Nominal Compounds
Pierre Isabelle (Ca)

Semantic Parsing as Graph Language Transformation: A Multidimensional Approach to Parsing Highly Inflectional Languages
Eero Hyvönen (Fi)

1400-1430 Short Papers

I. Machine Translation

Handling Syntactical Ambiguity in Machine Translation
Vladimir Pericliev (Bul)

II. Semantics

Argumentation in Representation Semantics
Pierre-Yves Raccah (F)

III. Speech

Voice Simulation: Factors Affecting Quality and Naturalness
B. Yegnanarayana, J. M. Naik, & D. G. Childers (Ind)

IV. Parsing and Semantics

Interpreting Syntactically Ill-Formed Sentences
Leonardo Lesmo & Pietro Torasso (I)

V. Computational Linguistics

An International Delphi Poll on Future Trends in Information Linguistics
Rainer Kuhlen (D)

1430-1530 Invited Lecture

Machine Translation: Its History, Current Status and Future Prospects
Jonathan Slocum (US)

1530-1600 Coffee

1600-1700 Closing Session

TABLE OF CONTENTS

Multilingual Text-Processing in a Two-Byte Code: Current Issues
Lloyd B. Anderson 1

Conveying Implicit Content in Narrative Summaries
Malcom E. Cook, Wendy G. Lehnert, & David D. McDonald 5

Transforming English Interfaces to Other Natural Languages: an Experiment with Portuguese
Gabriel Pereira Lopes 8

Un Outil Multidimensionnel de l'Analyse du Discours
J. Chauché 11

A Stochastic Approach to Sentence Parsing
Tetsunosuke Fujisaki 16

Bounded Context Parsing and Easy Learnability
Robert C. Berwick 20

The Representation of Constituent Structures for Finite-State Parsing
D. Terence Langendoen & Yedidyah Langsam 24

Features and Values
Lauri Karttunen 28

Applications of a Lexicographical Data Base for German
Wolfgang Teubert 34

Denormalisation and Cross Referencing in Theoretical Lexicography
Joseph E. Grimes 38

Lexicon Features for Japanese Syntactic Analysis in Mu-Project-JE
Yoshiyuki Sakamoto, Masayuki Satoh, & Tetsuya Ishikawa 42

Toward a Redefinition of Yes/No Questions
Julia Hirschberg 48

The Syntax and Semantics of User-Defined Modifiers in a Transportable Natural Language Processor
Bruce W. Ballard 52

Interaction of Knowledge Sources in a Portable Natural Language Interface
Carole D. Hafner 57

Uses of C-Graphs in a Prototype for Automatic Translation
Marco A. Clemente-Salazar 61

Quasi-Indexical Reference in Propositional Semantic Networks
William J. Rapaport & Stuart C. Shapiro . . 65

The Costs of Inheritance in Semantic Networks
Robert F. Simmons 71

Functional Unification Grammar: A Formalism for Machine Translation
Martin Kay 75

Computer Simulation of Spontaneous Speech Production
Bengt Sigurd 79

Limited Domain Systems for Language Teaching
S. G. Pulman 84

GTT: A General Transducer for Teaching Computational Linguistics
P. Shann & J. L. Cochard 88

A Parsing Architecture Based on Distributed Memory Machines
Jon M. Slack 92

Automated Determination of Sublanguage Syntactic Usage
Ralph Grishman, Ngo Thanh Nhan, Elaine Marsh & Lynette Hirschmann 96

Semantic Interpretation Using KL-ONE
Norman K. Sondheimer, Ralph M. Weischedel, & Robert J. Bobrow 101

Two Theories for Computing the Logical Form of Mass Expressions
Francis Jeffry Pelletier & Lenhart K. Schubert 108

Syntactic and Semantic Parsability
Geoffrey K. Pullum 112

The Semantics of Grammar Formalisms Seen as Computer Languages
Fernando C. N. Pereira & Stuart M. Shieber . 123

The Resolution of Quantificational Ambiguities in the TENDUM Computational Linguistics Research System
Harry Bunt 130

Preventing False Inferences
Aravind Joshi, Bonnie Webber, & Ralph M. Weischedel 134

Problem Localization Strategies for Pragmatics Processing in Natural Language Front Ends
Lance A. Ramshaw & Ralph M. Weischedel . 139

A Connectionist Model of Some Aspects of Anaphor Resolution
Ronan Reilly 144

Concurrent Parsing in Programmable Logic Array (PLA-) Nets— Proposals and Problems
Helmut Schnelle 150

A Case Analysis Method Cooperating with ATNG and its Application to Machine Translation
Hitoshi Iida, Kentaro Ogura, & Hirosato Nomura 154

A Proper Treatment of Syntax and Semantics in Machine Translation
Yoshihiko Nitta, Atsushi Okajima, Hiroyuki Kaji, & Youichi Hidano 159

A Consideration on the Concepts Structure and Language in Relation to Selections of Translation Equivalents of Verbs in Machine Translation Systems
Sho Yoshida 167

Detecting Patterns in a Lexical Data Base
Nicoletta Calzolari 170

Linguistic Problems in Multilingual Morphological Decomposition
G. Thurmair 174

A General Computational Model for Word-Form Recognition and Production
Kimmo Koskenniemi 178

Natural Language and Databases, Again
Karen Sparck Jones 182

There is Still Gold in the Database Mine
Madeleine Bates 184

Is There Natural Language after Databases?
Jaime G. Carbonell 186

Panel on Natural Language and Databases
Dan Flickinger 188

Natural Language for Expert Systems: Comparisons with Database Systems
Kathleen R. McKeown 190

Representing Knowledge about Knowledge and Mutual Knowledge
Said Soulhi 194

Understanding Pragmatically Ill-Formed Input
Sandra Carberry 200

Referring as Requesting
Philip R. Cohen 207

Entity-Oriented Parsing
Philip J. Hayes 212

Combining Functionality and Object-Orientedness for Natural Language Processing
Toyoaki Nishida & Shuji Doshita 218

Use of Heuristic Knowledge in Chinese Language Analysis
Yiming Yang, Toyoaki Nishida, & Shuji Doshita 222

The Design of the Kernel Architecture of the Eurotra System
R. L. Johnson, S. Krauwer, M. A. Rosner, and G. B. Varile 226

Machine Translation: What Type of Post-Editing on What Type of Documents for What Type of Users
Anne-Marie Laurian 236

Simplifying Deterministic Parsing
Alan W. Carter and Michael J. Freiling . . . 239

Dealing with Conjunction in a Machine Translation Environment
Xiuming Huang 243

On Parsing Preferences
Lenhart K. Schubert 247

A Computational Theory of the Function of Clue Words in Argument Understanding
Robin Cohen 251

Control Structures and Theories of Interaction in Speech Understanding Systems
E. J. Briscoe & B. K. Boguraev 259

Analysis Grammar of Japanese in the Mu-Project—A Procedural Approach to Analysis Grammar
Jun-ichi Tsujii, Jun-ichi Nakamura, & Makoto Nagao 267

Lexicon-Grammar and the Syntactic Analysis of French
Maurice Gross 275

Building a Large Knowledge Base for a Natural Language System
Jerry R. Hobbs 283

Linguistically Motivated Descriptive Term Selection
K. Sparck Jones & J. I. Tait 287

Inferencing on Linguistically Semantic Structures
Eva Hajičová & Milena Hnátková 291

Semantic Relevance and Aspect Dependency in a Given Subject Domain
Burghard B. Rieger 298

A Plan Recognition Model for Clarification Subdialogues
Diane J. Litman & James F. Allen 302

A Computational Theory of Dispositions
Lotfi A. Zadeh 312

Using Focus to Generate Complex and Simple Sentences
Marcia A. Derr & Kathleen R. McKeown . . 319

A Rational Reconstruction of the PROTEUS Sentence Planner
Graeme Ritchie 327

Software Tools for the Environment of a Computer Aided Translation System
Daniel Bachut & Nelson Verastegui 330

Design of a Machine Translation System for a Sublanguage
Beat Buchmann, Susan Warwick & Patrick Shann 334

Grammar Writing System (GRADE) of Mu-Machine Translation Project and its Characteristics
Jun-ichi Nakamura, Jun-ichi Tsujii, & Makoto Nagao 338

A Discovery Algorithm for Certain Phonological Rules
Mark Johnson 344

What Not to Say
Jan Fornell 348

When Is the Next ALPAC Report Due?
Margaret King 352

LR Parsers for Natural Languages
Masaru Tomita 354

LFG System in Prolog
Hideki Yasukawa 358

The Design of a Computer Language for Linguistic Information
Stuart M. Shieber 362

Discourse Structures for Text Generation
William C. Mann 367

Semantic Rule Based Text Generation
Michael L. Mauldin 376

Controlling Lexical Substitution in Computer Text Generation
Robert Granville 381

Understanding of Japanese in an Interactive Programming System
Kenji Sugiyama, Masayuki Kameda, Kouji Akiyama, & Akifumi Makinouchi 385

Two-Way Finite Automata Dependency Grammar: A Parsing Method for Inflectional Free Word Order Languages
Esa Nelimarkka, H. Jappinen, & A. Lehtola 389

Interruptable Transition Networks
Sergei Nirenburg 393

Automatic Construction of Discourse Representation Structures
Franz Guenther & Hubert Lehmann 398

Textual Expertise in Word Experts: An Approach to Text Parsing Based on Topic/Comment Monitoring
Udo Hahn 402

Some Linguistic Aspects for Automatic Text Understanding
Yutaka Kusanagi 409

A Syntactic Approach to Discourse Semantics
Livia Polanyi & Remko Scha 413

Dealing with Incompleteness of Linguistic Knowledge on Language Translation—Transfer and Generation Stage of a Mu Machine Translation Project
Makoto Nagao, Toyoaki Nishida, & Jun-Ichi Tsujii 420

Lexical Semantics in Human-Computer Communication
Jarrett Rosenberg 428

A Response to the Need for Summary Responses
J. K. Kalita, M. J. Colbourn, & G. I. McCalla . 432

Coping with Extragrammaticality
Jaime G. Carbonell & Philip J. Hayes 437

Correcting Object-Related Misconceptions: How Should the System Respond?
Kathleen F. McCoy 444

An Algorithm for Identifying Cognates between Related Languages
J. B. M. Guy 448

From HOPE en l'ESPERANCE: On the Role of Computational Neurolinguistics in Cross-Language Studies
Helen M. Gigley 452

Machine-Readable Dictionaries
Donald E. Walker 457

Lexical Knowledge Bases
Robert A. Amsler 458

Machine-Readable Dictionaries, Lexical Data Bases and the Lexical System
Nicoletta Calzolari 460

The Dictionary Server
Martin Kay 461

How to Misread a Dictionary
George A. Miller 462

Machine-Readable Components in a Variety of Information-System Applications
Howard R. Webber 463

Transfer in a Multilingual MT System
Steven Krauwer & Louis des Tombe 464

Expert Systems and Other Techniques in MT Systems
Christian Boitet & René Gerber 468

Robust Processing in Machine Translation
Doug Arnold & Rod Johnson 472

Disambiguating Grammatically Ambiguous Sentences by Asking
Masaru Tomita 476

Ambiguity Resolution in the Human Syntactic Parser: An Experimental Study
Howard S. Kurtzman 481

Conceptual Analysis of Garden-Path Sentences
Michael J. Pazzani 486

Language Generation from Conceptual Structure: Synthesis of German in a Japanese/German MT Project
J. Laubsch, D. Roesner, K. Hanakata & A. Lesniewski 491

Natural Language driven Image Generation
Giovanni Adorni, Mauro Di Manzo & Fausto Giunchiglia 495

Conceptual and Linguistic Decisions in Generation
Laurence Danlos 501

A Computational Analysis of Complex Noun Phrases in Navy Messages
Elaine Marsh 505

Another Look at Nominal Compounds
Pierre Isabelle 509

Semantic Parsing as Graph Language Transformation: A Multidimensional Approach to Parsing Highly Inflectional Languages
Eero Hyvönen 517

Handling Syntactical Ambiguity in Machine Translation
Vladimir Pericliev 521

Argumentation in Representation Semantics
Pierre-Yves Raccah 525

Voice Simulation: Factors Affecting Quality and Naturalness
B. Yegnanarayana, J. M. Naik, & D. G. Childers 530

Interpreting Syntactically Ill-Formed Sentences
Leonardo Lesmo & Pietro Torasso 534

An International Delphi Poll on Future Trends in Information Linguistics
Rainer Kuhlen 540

Machine Translation: Its History, Current Status and Future Prospects
Jonathan Slocum 546

AUTHOR INDEX

Giovanni Adorni 495
Kouji Akiyama 385
James F. Allen 302
Robert A. Amsler 458
Lloyd B. Anderson 1
Doug Arnold 472
Daniel Bachut 330
Bruce W. Ballard 52
Madeleine Bates 184
Robert C. Berwick 20
Robert J. Bobrow 101
B. K. Boguraev 259
Christian Boitet 468
E. J. Briscoe 259
Beat Buchmann 334
Harry Bunt 130
Nicoletta Calzolari 170, 460
Sandra Carberry 200
Jaime G. Carbonell 186, 437
Alan W. Carter 239
J. Chauché 11
D. G. Childers 530
Marco A. Clemente-Salazar 61
J. L. Cochard 88
Philip R. Cohen 207
Robin Cohen 251
M. J. Colbourn 432
Malcom E. Cook 5
Laurence Danlos 501
Marcia A. Derr 319
Shuji Doshita 218, 222
Dan Flickinger 188
Jan Fornell 348
Michael J. Freiling 239
Tetsunosuke Fujisaki 16
René Gerber 468
Helen M. Gigley 452
Fausto Giunchiglia 495
Robert Granville 381
Joseph E. Grimes 38
Ralph Grishman 96
Maurice Gross 275
Franz Guenther 398
J. B. M. Guy 448
Carole D. Hafner 57
Udo Hahn 402
Eva Hajičová 291
K. Hanakata 491
Philip J. Hayes 212, 437
Youichi Hidano 159
Julia Hirschberg 48
Lynette Hirschmann 96
Milena Hnátková 291
Jerry R. Hobbs 283
Xiuming Huang 243
Eero Hyvönen 517
Hitoshi Iida 154
Pierre Isabelle 509
Tetsuya Ishikawa 42
H. Jappinen 389
R. L. Johnson 226
Mark Johnson 344
Rod Johnson 472
Aravind Joshi 134
Hiroyuki Kaji 159
J. K. Kalita 432
Masayuki Kameda 385
Lauri Karttunen 28
Martin Kay 75, 461
Margaret King 352
Kimmo Koskenniemi 178
Steven Krauwer 226, 464
Rainer Kuhlen 540
Howard S. Kurtzman 481
Yutaka Kusanagi 409
D. Terence Langendoen 24
Yedidyah Langsam 24
J. Laubsch 491
Anne-Marie Laurian 236
Hubert Lehmann 398
Wendy G. Lehnert 5
A. Lehtola 389
Leonardo Lesmo 534
A. Lesniewski 491
Diane J. Litman 302
Gabriel Pereira Lopes 8
Akifumi Makinouchi 385
William C. Mann 367
Mauro Di Manzo 495
Elaine Marsh 96, 505
Michael L. Mauldin 376
G. I. McCalla 432
Kathleen F. McCoy 444
David D. McDonald 5
Kathleen R. McKeown 190, 319
George A. Miller 462

Makoto Nagao 267, 338, 420
J. M. Naik 530
Jun-ichi Nakamura 267, 338
Esa Nelimarkka 389
Ngo Thanh Nhan 96
Sergei Nirenburg 393
Toyoaki Nishida 218, 222, 420
Yoshihiko Nitta 159
Hirosato Nomura 154
Kentaro Ogura 154
Atsushi Okajima 159
Michael J. Pazzani 486
Francis Jeffry Pelletier 108
Fernando C. N. Pereira 123
Vladimir Pericliev 521
Livia Polanyi 413
Geoffrey K. Pullum 112
S. G. Pulman 84
Pierre-Yves Raccah 525
Lance A. Ramshaw 139
William J. Rapaport 65
Ronan Reilly 144
Burghard B. Rieger 298
Graeme Ritchie 327
D. Roesner 491
Jarrett Rosenberg 428
M. A. Rosner 226
Yoshiyuki Sakamoto 42
Masayuki Satoh 42
Remko Scha 413
Helmut Schnelle 150
Lenhart K. Schubert 108, 247
P. Shann 88
Patrick Shann 334
Stuart C. Shapiro 65
Stuart M. Shieber 123, 362
Bengt Sigurd 79
Robert F. Simmons 71
Jon M. Slack 92
Jonathan Slocum 546
Norman K. Sondheimer 101
Said Soulhi 194
Karen Sparck Jones 182, 287
Kenji Sugiyama 385
J. I. Tait 287
Wolfgang Teubert 34
G. Thurmair 174
Louis des Tombe 464
Masaru Tomita 354, 476
Pietro Torasso 534
Jun-ichi Tsujii 267, 338, 420
G. B. Varile 226
Nelson Verastegui 330
Donald E. Walker 457
Susan Warwick 334
Bonnie Webber 134
Howard R. Webber 463
Ralph M. Weischedel 101, 134, 139
Yiming Yang 222
Hideki Yasukawa 358
B. Yegnanarayana 530
Sho Yoshida 167
Lotfi A. Zadeh 312